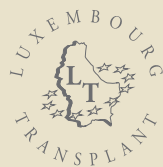
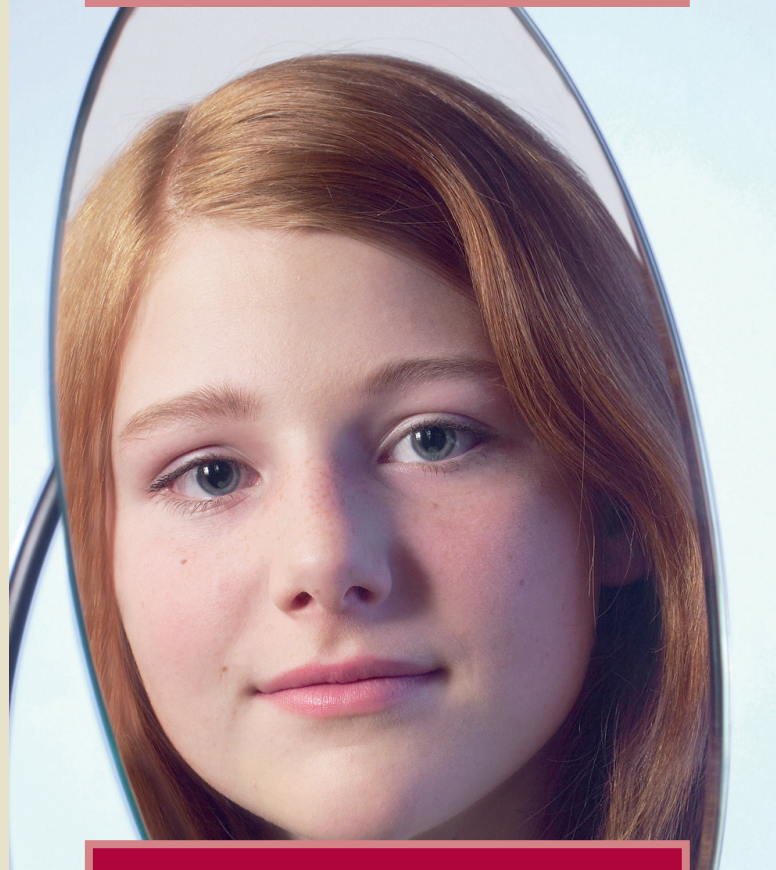


© COMED



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé
Direction de la Santé
Division de la Médecine Préventive et Sociale

Il y a une vie après la mort.



Es gibt ein Leben nach dem Tod.



DON D'ORGANES
LA VIE CONTINUE



LE DON D'ORGANES - UN SUJET QUI NOUS CONCERNE TOUS:

De nombreuses personnes, des hommes, des femmes, des enfants, jeunes ou moins jeunes sont atteints de maladies pour lesquelles il n'existe pas encore de traitements efficaces permettant de les guérir. Au stade terminal, quand ces maladies affectent des organes vitaux comme le cœur, les poumons, le foie, les reins, le pancréas, les intestins, la vie n'est plus possible et ces personnes en meurent. Cela peut arriver à chacun d'entre nous.

ORGANSPENDE - EIN THEMA, DAS UNS ALLE BETRIFFT:

Viele Menschen - Männer, Frauen, Kinder, Junge und Ältere - leiden an Krankheiten, für die es noch keine wirksamen Therapien zur Heilung gibt. Im fortgeschrittenen Krankheitsverlauf werden lebenswichtige Organe wie Herz, Lunge, Leber, Niere, Bauchspeicheldrüse oder Darm angegriffen, es kommt zum Organversagen und diese Menschen sterben daran. Dies kann jeden von uns treffen.

La médecine peut pourtant nous aider: on peut remplacer un organe détruit par une maladie par un organe sain provenant d'une tierce personne anonyme qui vient de mourir subitement. C'est la transplantation d'organes.

QUI EST RECEVEUR D'ORGANES?

Le receveur d'organe peut être chacun d'entre nous ayant besoin d'un organe sain pour continuer à vivre. Il n'y a pas vraiment d'âge limite pour pouvoir être transplanté. L'éligibilité sur une liste d'attente de transplantation d'un organe est fonction de multiples examens préalables auxquels le futur transplanté doit se soumettre. Une fois inscrit, l'attente pour l'appel de la greffe débute. Cette attente peut être longue, parfois trop longue. Chaque année un nombre malheureusement croissant de malades inscrits sur une des listes d'attente de transplantation décèdent faute d'avoir pu être greffés à temps. L'angoisse de l'attente de ces malades croît avec le temps car le problème majeur en transplantation d'organes est la pénurie d'organes transplantables.

QUI EST DONNEUR D'ORGANES?

C'est celui qui, à la suite, par exemple, d'une blessure crânienne très sévère ou d'un saignement cérébral massif, se retrouve dans un état très critique dans une unité de soins intensifs d'un de nos hôpitaux. C'est celui chez qui des lésions fatales sont constatées au niveau du cerveau. Quand la circulation sanguine cérébrale s'est arrêtée, les médecins ne peuvent plus rien faire pour sauver la personne. La mort cérébrale ou mort encéphalique, signifie que le cerveau est endommagé définitivement et de façon irréversible.

Die Medizin kann uns jedoch helfen: Man kann ein krankheitsbedingt geschädigtes Organ durch ein gesundes Organ einer anonymen dritten Person ersetzen, die wenige Stunden zuvor unerwartet verstorben ist.

WER SIND DIE EMPFÄNGER EINER ORGANSPENDE?

Organempfänger kann jeder von uns sein, der ein Spenderorgan benötigt, um weiterleben zu können. Es gibt keine Altersgrenze um ein Spenderorgan zu erhalten. Der persönliche Status auf der Warteliste basiert auf mehreren Untersuchungen, denen sich der zukünftige Organempfänger unterziehen muss. Einmal eingeschrieben beginnt das Warten auf den Anruf, dass ein passendes Spenderorgan gefunden wurde. Diese Wartezeit kann lange sein, mitunter zu lange. Jedes Jahr sterben leider immer mehr Menschen, die auf den Wartelisten stehen, weil sie nicht rechtzeitig ein Spenderorgan erhalten haben. Die quälende Angst der Erkrankten steigt mit zunehmender Wartezeit an, da das größte Problem der Organtransplantation der Mangel an Spenderorganen ist.

WER KANN ORGANE SPENDEN?

Potentieller Organspender ist jeder, der sich z. B. in Folge eines schweren Gehirntraumas oder einer massiven Gehirnblutung, in einem lebensbedrohlichen Zustand auf der Intensivstation in einem unserer Krankenhäuser befindet. Dieser Mensch weist fatale nachweisbare Schädigungen des Gehirns auf. Sobald die Blutversorgung des Gehirns gestoppt ist, können die Ärzte nichts mehr tun, um das Leben dieses Patienten zu retten. Hirntod bedeutet, dass die Gehirnfunktionen bereits unwiderruflich erloschen sind.

Le cerveau ne survit pas à l'arrêt de la circulation sanguine et au manque d'oxygène qui s'ensuit, mais pendant un certain nombre d'heures, voire de jours, on pourra encore maintenir artificiellement la continuité du fonctionnement des autres organes de cette personne, tant qu'on n'a pas l'arrêt cardiaque et respiratoire définitif.

DANS QUELLES CONDITIONS PEUT-ON PRÉLEVER?

Un prélèvement d'organes n'est possible que dans des conditions précises. Le diagnostic de mort cérébrale est constaté par des critères cliniques légaux et est posé par deux médecins indépendants des équipes de prélèvement et de transplantation. Ce n'est qu'au moment où la mort cérébrale aura été diagnostiquée et documentée, après que toutes les tentatives pour maintenir en vie cette personne auront échoué, qu'on envisagera un prélèvement d'organes.

Une série d'exams et des analyses de laboratoire s'ensuivent pour pouvoir évaluer la qualité des greffons et pour trouver le receveur idéal qui a des caractéristiques morphologiques similaires à celles de la personne défunte.



Obwohl das Gehirn nicht mehr mit Blut und Sauerstoff versorgt wird, ist es mit den heute verfügbaren intensivmedizinischen Maßnahmen möglich, andere Organe über eine begrenzte Zeit in einem guten Zustand zu erhalten, solange weder Herzstillstand noch Lungenversagen eingetreten sind.

UNTER WELCHEN VORRAUSSETZUNGEN IST EINE ORGANENTNAHME MÖGLICH?

Die Entnahme von Organen ist nur in seltenen Fällen möglich. Die Feststellung des Hirntodes erfolgt, gemäß der gesetzlich geregelten medizinischen Richtlinien, durch zwei Ärzte, die weder zum Entnahme- noch zum Transplantationsteam gehören dürfen.

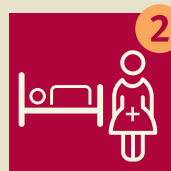
Eine Organentnahme wird erst in Erwägung gezogen, nachdem alle Möglichkeiten das Leben des Patienten zu retten gescheitert sind und der Hirntod nachgewiesen und dokumentiert wurde.

LA TRANSPLANTATION D'ORGANES DIE ORGANTRANSPLANTATION



1 11h00 Une personne accidentée décède dans un service de réanimation. La destruction irréversible du cerveau est confirmée (mort cérébrale).

11 Uhr Eine verunglückte Person verstirbt auf der Intensivstation. Der Hirntod wird nachgewiesen.

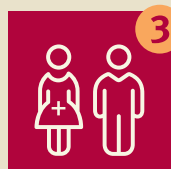


2 12h00 Surveillance constante de la personne décédée afin d'éviter la détérioration de ses organes.

12 Uhr Kontinuierliche medizinische Überwachung des Verstorbenen um ein Versagen seiner restlichen Organe zu verhindern.

Maintien artificiel de l'activité cardiaque et respiratoire afin de préserver l'état des organes.

Um die Organe bis zur Entnahmeoperation zu erhalten, werden Herz- Kreislaufsystem und Atmung künstlich aufrechterhalten.



3 Les coordinateurs de transplantation vérifient la volonté du défunt sur le don de ses organes.

Die Transplantationskoordinatoren klären den Willen des Verstorbenen bezüglich einer Spende seiner Organe ab.



4 18h00 Analyses de laboratoire et envoi des résultats à Eurotransplant pour sélectionner rapidement les receveurs les plus compatibles.

18 Uhr Laboranalysen und Weitergabe der Ergebnisse an Eurotransplant zur schnellstmöglichen Ermittlung der geeigneten Organempfänger.



5 22h00 Prélèvement des organes: intervention chirurgicale de haute technicité.

22 Uhr Organentnahme: Chirurgische Operation auf hohem fachlichen Niveau.

Le prélèvement est effectué dans le respect du défunt. La toilette mortuaire et l'habillage sont réalisés avant de le rendre à sa famille.

Die Entnahmeoperation wird unter größtem Respekt gegenüber dem Verstorbenen durchgeführt. Die äußere Integrität ist wiederhergestellt und er wird den Angehörigen in einem würdigen Zustand übergeben.



6 2h00 Convoi exceptionnel pour un transport précieux. Le greffon est placé dans une glacière et tous les moyens de transport sont utilisables (ambulance, hélicoptère, avion...).

2 Uhr Sondergeleit für einen wertvollen Transport. Das Transplantat befindet sich in einer Kühlbox und alle geeigneten Transportmittel werden genutzt (Krankenwagen, Hubschrauber, Flugzeug,...).



7 6h00 Préparation pour la greffe par des équipes spécialement formées et expérimentées.

6 Uhr Vorbereitung und Durchführung der Organtransplantation durch ein speziell ausgebildetes, erfahrenes Operationsteam.



8 Grâce à la greffe, une autre vie va se poursuivre. Les personnes greffées devront prendre un traitement "anti-rejet" à vie (immuno-suppresseurs).

Dank der Organspende kann ein anderer Mensch weiterleben. Menschen, die ein Spenderorgan erhalten haben, müssen sich einer lebenslangen medikamentösen Behandlung gegen eine Abstoßung unterziehen (Immunsuppression).

LA VIE CONTINUE



DAS LEBEN GEHT WEITER

LE DON D'ORGANE EST...

Un acte anonyme: la loi garantit l'anonymat du donneur et du receveur. La famille du donneur peut être informée sur les organes prélevés ainsi que du résultat des greffes.

Un acte gratuit: toute rémunération en contrepartie d'un ou de plusieurs organes est interdite par la loi.

Un acte de générosité et de solidarité qui peut sauver des vies.

QUE DIT LA LOI?

Chaque luxembourgeois est donneur potentiel d'organes. La loi du 25 novembre 1982 préconise en fait que les organes et tissus peuvent être prélevés après le décès de toute personne ayant eu son dernier domicile légal à Luxembourg et n'ayant pas, de son vivant, fait connaître, par écrit, son refus à un tel prélèvement.

Il y a donc une présomption de solidarité par laquelle on considère que, sans opposition de son vivant, chacun accepte de faire don de ses organes après sa mort.

POURQUOI DONNER?

Chaque année un grand nombre de malades a besoin d'un nouvel organe pour pouvoir continuer à vivre. Le nombre d'organes disponibles ne suffit pas au chiffre élevé de receveurs d'organes potentiels.

DIE ORGANSPENDE IST...

Anonym: Das Gesetz garantiert die Anonymität von Spender und Empfänger. Die Familie des Spenders kann auf Wunsch Informationen zur Art der entnommenen Organe sowie über den Verlauf der Transplantation erhalten.

Kostenlos: Jegliche finanzielle Vergütung für ein oder mehrere Organe ist gesetzlich verboten.

Ein Akt der Großzügigkeit und Solidarität, der Leben retten kann.

WAS SAGT DAS GESETZ?

Jeder, der seinen Wohnsitz in Luxemburg hat, ist potentieller Organspender. Nach dem Gesetz vom 25. November 1982 können ihm nach seinem Tod Organe und Gewebe entnommen werden, es sei denn, er hat seinen Widerspruch zu Lebzeiten in schriftlicher Form festgehalten.

Es wird somit gegenseitige Solidarität vorausgesetzt. Der Gesetzgeber nimmt an, dass jeder, der sich zu Lebzeiten nicht formell gegen eine Organspende ausgesprochen hat, nach seinem Tod damit einverstanden ist, seine Organe für eine Transplantation zu spenden.

WARUM SOLLTE ICH MEINE ORGANE SPENDEN?

Jedes Jahr benötigen immer mehr kranke Menschen ein neues Organ um weiterleben zu können. Die Anzahl der verfügbaren Organe reicht jedoch bei weitem nicht aus, um den steigenden Bedarf an Spenderorganen zu decken.





Dans les statistiques d'EUROTRANSPLANT, organisme international qui gère les échanges internationaux d'organes entre la Belgique, les Pays-Bas, le Luxembourg, l'Allemagne, l'Autriche, la Slovénie et la Croatie (une population de 122 millions d'habitants) on peut lire qu'en 2006, plus de 16 000 personnes étaient inscrites sur les différentes listes d'attente de transplantations, et qu'il aurait fallu 132 organes par million d'habitants pour couvrir les besoins des personnes inscrites, mais que seuls 58 organes ont été disponibles pour transplantation.

Gemäß den Statistiken der gemeinnützigen Stiftung EUROTRANSPLANT, die den Austausch von Spenderorganen zwischen Belgien, den Niederlanden, Luxemburg, Deutschland, Österreich, Slovenien und Kroatien koordiniert (Bevölkerung von 122 Millionen Einwohnern), waren im Jahr 2006 16.000 Menschen auf den verschiedenen Wartelisten für eine Organtransplantation eingetragen. Um diesen Bedarf zu decken, wären 132 Organe pro Million Einwohner notwendig gewesen, für eine Transplantation standen allerdings bloß 58 Organe zur Verfügung.

Chaque acte en faveur de la transplantation d'organes constitue donc un acte de solidarité et de générosité qui peut sauver la vie à des tierces personnes.

UN OUI, UN NON, PRENDRE POSITION COMPTE!

Toute décision en matière de don d'organes est respectable et sera respectée. Que ce soit pour ou contre, il est important de faire connaître sa volonté et d'en parler à vos proches. Munissez-vous d'une carte de don d'organes pour témoigner de votre choix.

Votre décision permettra de faciliter le travail des équipes médicales lors d'interventions, sachant que la procédure de transplantation est une course contre la montre. Votre décision évitera à vos proches d'être confrontés à la lourde charge émotionnelle de prendre une décision à votre place lors d'une situation difficile et souvent inattendue.

Même si le don d'organe implique sa propre mort ou celle de proches, il est primordial d'en parler. Il ne faut pas oublier que se positionner vis-à-vis du don d'organes peut sauver des vies. Il n'existe pas de limite d'âge pour être donneur. Seule la qualité des organes sera prise en compte.

Jeder Schritt zugunsten einer Organtransplantation stellt somit einen Akt der Solidarität und Großzügigkeit dar, der anderen Menschen das Leben retten kann.

DAFÜR ODER DAGEGEN- TREFFEN SIE IHRE ENTSCHEIDUNG!

Jede Entscheidung zum Thema Organspende verdient Respekt und wird berücksichtigt. Unabhängig davon, ob Sie sich für oder gegen eine Organspende nach Ihrem Tod entscheiden, sollten Sie Ihren Willen Ihren Angehörigen mitteilen und diesen auf einem Organspendeausweis dokumentieren.

Das Vorliegen eines Organspendeausweises erleichtert die Arbeit des Ärzteteams, denn eine Organtransplantation ist ein Wettlauf gegen die Zeit. Darüber hinaus erspart Sie Ihren Angehörigen die schwierige emotionale Belastung, sich zu einem schmerzlichen und häufig unerwarteten Zeitpunkt, für oder gegen eine Organspende entscheiden zu müssen, ohne Ihre Einstellung zu kennen.

Auch wenn die Organspende eine Auseinandersetzung mit dem eigenen Tod oder dem Tod eines geliebten Menschen bedeutet, ist es wichtig im Familienkreis darüber zu sprechen. Machen Sie sich bewusst, dass eine Entscheidung für die Organspende Leben retten kann. Es gibt keine feste Altersgrenze um Organe zu spenden. Ausschlaggebend ist allein der Zustand der Spendeorgane.

**VOULEZ-VOUS AIDER QUELQU'UN
À VIVRE APRÈS VOTRE MORT?**

Adoptez la carte de donneur d'organes,
gardez-la toujours sur vous
et parlez-en à vos proches!

Vous pouvez commander votre carte
de donneur d'organes à la Direction de la Santé
Tél. 247 - 85569 ou par Internet
www.dondorganes.lu

PASSEPORT DE VIE



DON D'ORGANES
LA VIE CONTINUE

**WOLLEN SIE NACH IHREM TOD
ANDEREN MENSCHEN HELFEN
WEITERZULEBEN?**

*Dann füllen Sie den Organspendeausweis aus,
tragen Sie ihn immer bei sich
und teilen Sie Ihren Angehörigen
Ihre Entscheidung mit.*

*Sie können den offiziellen Organspendeausweis
bei der Gesundheitsdirektion
Tel. 247 - 85569 oder im Internet bestellen
www.dondorganes.lu*

**POUR EN SAVOIR PLUS:
FÜR WEITERE INFORMATIONEN:**

www.dondorganes.lu

Luxembourg-Transplant
4, rue Barblé
L-1210 Luxembourg
Tél. 4411 - 2022

Ministère de la Santé
Direction de la Santé
Division de la Médecine Préventive
Villa Louvigny
L-2120 Luxembourg
Tél. 247 - 85560

ISBN 978-2-9199-0934-6